Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0406U001241

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 05-04-2006

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Савенко Андрій Олександрович
2. Savenko Andrey Oleksandrovich

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 23-03-2006

Спеціальність за освітою: 02.21

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. "Новогрецька фразеологія та її відтворення в українських перекладах романів Н.Казандзакіса та С.Міривіліса"

2. Modern Greek Phraseology in Ukrainian Literary Translation (on the material of novels of N. Kazantzakis and S.Myrivilis).

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню функціонування фразеології в художніх творах Н. Казандзакіса і С. Міривіліса та способів її відтворення у перекладі зі збереженням художньої значущості, притаманної фразеологічним одиницям оригіналу. В роботі продемонстровано, що особливості формування фразеологічного міжрівня новогрецької мови вплинули на додаткову маркованість одиниць ознаками книжності та розмовності, витоки якої перебувають в явищі диплоглосії. Визначено, що така маркованість впливає на функціонування фразеологізмів у художньому творі, а саме на текстоформативну та текстопороджувальну функції, відтворення яких за допомогою фразеологічних та нефразеологічних аналогів у перекладі формує герменевтичну його цілісність та художню адекватність. Досліджено явище

фразеологічної компенсації контексту. Охарактеризовано шляхи контекстуальної, оказіональної фразеологізації на базі новогрецьких прецедентних одиниць. Виявлено, що в аналізованих текстах оказіональні фразеологізми утворюються на основі прецедентихімен та ситуацій. Вперше як фразеоматизм розглянуто прецедентну цитату і з'ясовано способи збереження в перекладі її інтертекстуальності.

2. The dissertation focuses on a study of functional aspects of Modern Greek phraseology, represented in N.Kazantzakis' and S.Myrivilis' novels, and the ways of translation of phrasemes, retaining their original textual roles with view to preserve the literary coherence of the original text. The dissertation reveals how different stylistic patterns (diploglossia), which mark phrasemes in the modern Greek phraseology influence the author's linguo-creative activity. In the paper the process of such marking was defined and how it affects a text-formating / text-producing's function of phrasems in literary text as well as its translation by phraseological or not phraseological means of the target language. The phenomenon of contextual compensation is analyzed as insufficient coincidence between stylistic criteria of the source and target languages. The way of contextual, optional phraseologization on the ground of precedent units of Modern Greek was analyzed, and it has been proved that mostly occasional phraseology is based on precedent names and situation. Elements like occasional phrasemes in literary text express intertextual interactions between the language user and cultural space he belongs to. For the first time, a precedent quotation has been considered as a phraseological unit, and it was revealed how it can be restored by the means of the target language.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Клименко Ніна Федорівна

2. Klimenko Nina Fedorovna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Головач Уляна Володимирівна

2. Головач Уляна Володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Чередниченко Олександр Іванович
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Чередниченко Олександр Іванович
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.